CABECERA

YACIMIENTO: Casa Árabe de la Alhambra (Granada, Granada)
MUNICIPIO: Granada
PROVINCIA: Granada
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4946; ILPGr 150; CILA 8, 41
N. INV: Museo Nacional de Arte Musulmán de la Alhambra (Granada, Granada)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Estela
TIPO: Arenisca pizarrosa

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Estela
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) In n(o)m(in)e D(omi)ni / n(o)s(tr)i Ih(s)u Xr(ist)i / obiit famula D(e)i / Maria in me(n)se / Agustus in era / m(i)l(esim)a CLVIII

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1357)
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(Cruz) En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo. La sierva de Dios, María, murió en el mes de agosto en la era 1158.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 150, número 51)
COMENTARIO:
Nos encontramos una inscripción granadina escrita en un material rústico y con notables errores gramaticales, que revelan los escasos conocimientos de la lengua latina del lapicida. También son notables algunas grafías y, sobre todo, el abuso de las abreviaturas, algunas, como I(n) y IE(s)V, incorrectas. Pero, tal vez lo más curioso de este epígrafe lo constituya la fórmula ritual IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI escrita en una inscripción funeraria, cuando su uso normalmente se emplea en oblationes o en el encabezamiento de textos legales, especialmente en contratos y concesiones de determinados beneficios por reyes u obispos. Son evidentes, por otra parte, los problemas del lapicida para escribir la fórmula completa, hasta el punto de que cabría preguntarse si no pensaba escribir solamente la primera parte IN NOMINE DOMINI. De nuevo hay que destacar el empleo del giro in mense Augustus para expresar el mes del fallecimiento de María. (González Fernández, 2016, 151)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 51.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Estela de piedra arenisca pizarrosa, de forma rectangular, algo más estrecha en su base, partida por una rotura longitudinal a la altura de la última línea del texto, con desgaste general en toda la cara epigráfica, así como desconchones en el borde inferior izquierdo, tiene su parte inferior sin trabajar, lo que revela que habría estado hincada en el suelo. El campo epigráfico, que ocupa la parte superior de la estela, está enmarcado por una línea incisa; se aprecian tres líneas horizontales que sirven de pautas y tiene una cruz latina que ocupa las dos primeras líneas, la segunda de las cuales es de menor tamaño, ya sea por haber sido grabada en época posterior, ya sea para quedar encuadrada por la cruz. (González Fernández, 2016, 149)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, por ejemplo, se nota cierta vacilación en la forma de la A y la L, la T con el trazo horizontal vuelto a la izquierda hacia abajo, la H y la V con características de la uncial, la N con la forma de una H, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas; así, por ejemplo, hay abreviaturas, siempre indicadas con una línea superpuesta, en NME, DNI (l. 1); NSI, IHV XRI (l. 2), DI (l. 3), MESE (l. 4), MLA (l. 6).

En el plano gramatical hay que destacar la monoptongación de au en AGVSTVS (l. 5) y la falsa concordancia MENSE AVGVSTVS, con el uso incorrecto del nominativo por ablativo en AVGVSTVS (l. 5). (González Fernández, 2016, 151)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1941
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Mes de agosto del año 1120, siglo XII (González Fernández, 2016, 152).
CRIT. DAT.: Textuales (González Fernández, 2016, 152).
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en torno al año 1941 en una casa árabe de la Alhambra,

frente al palacio de Carlos V. Se conserva en el Museo Nacional de Arte Musulmán de la Alhambra (González Fernández, 2016, 150).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4946; ILPGr 150; CILA 8, 41; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 434. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1357. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº73 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 149-152. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, número 41. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, número 150. Navascués y de Juan, Joaquín María de (1941) "Nueva inscripción mozárabe de la Alhambra", Archivo Español de Arqueología 43, pp. 268-276.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XLII: Epitafio de *Maria* (Foto Museo Arte Musulman Granada). [volver al texto]

pg 257